

**STATUTO DELL'AZIENDA SERVIZI
SOCIALI DI BOLZANO**

approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 106 del 17.09.1998 e modificato con deliberazioni del Consiglio Comunale n. 25 del 12/03/2002 e n. 19 del 20/02/2003.

CAPO I

(Costituzione e scopo)

Art. 1

(Ordinamento dell'Azienda)

1. L'ordinamento ed il funzionamento dell'Azienda per l'esercizio dei servizi sociali sono disciplinati dalle vigenti leggi provinciali nonché dal presente statuto.

2. L'Azienda é ente strumentale del Comune di Bolzano, dotata di personalità giuridica pubblica, di autonomia funzionale, tecnica, amministrativa e contabile, ed assume le attribuzioni previste dalle disposizioni di legge, dal piano sociale provinciale e da quelle che le vengono conferite dal Comune di Bolzano, sempre nell'esclusivo ambito delle attività sociali.

3. L'Ente assume la denominazione di "Azienda Servizi Sociali di Bolzano" (A.S.S.B.).

4. L'Azienda ha sede legale presso il Comune di Bolzano.

Art. 2

(Principi e finalità)

1. L'Azienda ispira la propria azione ai seguenti principi guida:

a) opera secondo il principio di sussidiarietà, che si esplica sia nel garantire al cittadino o al gruppo un aiuto organizzato e partecipato minimo necessario a far superare una situazione di svantaggio, sia nell'intervenire soltanto nel caso in cui il singolo, la famiglia, le risorse dell'associazionismo, del volontariato e della cooperazione, non siano in grado di rispondere autonomamente ai bisogni;

**SATZUNG DES BETRIEBS FÜR
SOZIALDIENSTE BOZEN**

Genehmigt mit Beschluß des Gemeinderates N. 106 vom 17.09.1998 und abgeändert mit den Beschlüssen des Gemeinderates Nr. 25 vom 12/03/2002 und Nr. 19 vom 20/02/2003.

ABSCHNITT I

(Gründung und Zweck)

Art. 1

(Aufbau des Betriebs)

1. Der Aufbau und die Funktionsweise des Betriebs für die Sozialdienste werden von den geltenden Landesgesetzen sowie von der vorliegenden Satzung geregelt.

2. Der Betrieb ist eine instrumentelle Körperschaft der Stadt Bozen und ist mit einer eigenen Rechtspersönlichkeit, mit funktioneller, technischer, verwaltungs- und buchhaltungstechnischer Autonomie ausgestattet. Der Betrieb hat jene Aufgabenbereiche inne, welche diesem von den Gesetzen, vom Landessozialplan und von der Stadt Bozen übertragen werden, immer im ausschließlichen Bereich der Sozialdienste.

3. Die Körperschaft wird als „Betrieb für Sozialdienste Bozen“ (B.S.B.) bezeichnet.

4. Der Betrieb hat seinen Rechtssitz bei der Stadt Bozen.

Art. 2

(Grundsätze und Zielsetzungen)

1. Die Tätigkeit des Betriebs fußt auf folgende Leitprinzipien:

a) der Betrieb handelt in Beachtung des Subsidiaritätsprinzips; dies heißt, dass man dem einzelnen Bürger bzw. einer Bürgergruppe ein Mindestmaß an organisierter Mithilfe gewährleistet, welche dazu dient, eine Notsituation zu überwinden. Es bedeutet aber auch, nur dann einzugreifen, wenn der Einzelne, die Familie, die Ressourcen der Vereinigungen, der Freiwilligenverbände sowie die

- Ressourcen der Kooperationswelt nicht in der Lage sein sollten, in autonomer Form den Bedürfnissen nachzukommen;
- b) opera con interventi atti a dare una risposta adeguata e flessibile ai bisogni dei cittadini ed al loro mutarsi nel tempo, senza operare alcuna suddivisione settoriale dei bisogni;
- b) der Betrieb gewährleistet Initiativen, welche darauf abzielen, eine angemessene und flexible Antwort auf die Bedürfnisse der Bürger und deren Abänderung im Laufe der Zeit zu geben; hierbei wird keine Trennung in Bedürfnisbereiche vorgenommen;
- c) opera per supplire alle carenze del sistema sociale, evitando di sostituirsi in modo definitivo ai mutamenti che la società deve mettere in atto attraverso le sue istituzioni e la sua organizzazione economica e sociale;
- c) Die Initiativen sollen Mängel des sozialen Systems abdecken. Besagte Initiativen sollen allerdings nicht jene Veränderungen ersetzen, welche von der Gesellschaft selbst durch ihre Institutionen und durch ihre wirtschaftlich – soziale Organisation vorgenommen werden müssen;
- d) opera con funzioni di supporto e di complementarietà per il raggiungimento degli obiettivi generali della società, privilegiando gli interventi atti a prevenire l'insorgere di situazioni di bisogno e di svantaggio;
- d) Die Unterstützungs- und Zusatzinitiativen werden zum Erreichen der allgemeinen Ziele der Gesellschaft angeboten. Hierbei haben jene Tätigkeiten den Vorrang, welche das Entstehen von Bedürfnissen oder Notsituationen verhindern;
- e) opera in via prioritaria tramite l'offerta di servizi essenziali di base a livello di quartiere/distretto, privilegiando tutte le forme di intervento che consentano alla persona di rimanere nel proprio ambiente familiare e sociale;
- e) Der Betrieb gewährleistet hauptsächlich die wesentlichen Grundsozialdienste auf Stadtviertel – oder Sprengel Ebene. Auch in diesem Fall haben all jene Initiativen den Vorrang, welche der Person die Möglichkeit geben, im eigenen familiären und sozialen Umfeld zu bleiben;
- f) opera per il raggiungimento dei propri obiettivi attraverso la massima attivazione e coinvolgimento della persona, promuovendo la massima informazione ai cittadini in ordine al funzionamento ed alla erogazione dei servizi;
- f) Die Initiativen sollen zum Erreichen der eigenen Ziele durch die maximale Förderung und Einbindung der Person führen, wobei die Bürger im Hinblick auf die Funktionsweise und auf die Erbringung der Dienste in höchstmöglichem Maße informiert werden müssen;
- g) favorisce al massimo la partecipazione ed il coinvolgimento dei cittadini, degli utenti, del mondo del volontariato e del privato sociale, individuando idonee forme di partecipazione sia a livello di territorio di competenza dell'Azienda, sia con riferimento ai servizi sociali di base e a quelli residenziali.
- g) Der Betrieb fördert die Mitbeteiligung und Einbindung der Bürger, der Betreuten, der Freiwilligenverbände und der privatsozialen Träger, wobei sowohl im Einzugsgebiet des Betriebes, als auch in Bezug auf die Grundsozialdienste bzw. auf die Unterbringung in stationären Diensten, geeignete Mitbeteiligungsformen gefunden werden müssen;
2. L'Azienda è costituita allo scopo di gestire i servizi sociali della città di Bolzano, mediante interventi mirati alla promozione, al mantenimento ed al recupero del benessere dei suoi cittadini, al pieno sviluppo delle persone nell'ambito dei rapporti familiari e sociali, nonché al soddisfacimento delle esigenze fon-
2. Der Betrieb wurde mit dem Zweck eingeführt, die sozialen Dienste der Stadt Bozen zu verwalten. In Beachtung der Richtlinien der geltenden Landesvorschriften werden Initiativen durchgeführt, deren Ziele die Förderung, Beibehaltung und Wiedererlangung des Wohlbefindens der Bürger,

damentali della vita, nel rispetto dei principi fissati dalla vigente normativa provinciale.

3. L'Azienda informa la sua attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità, ed ha l'obbligo del pareggio di bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.

Art. 3

(Criteri di gestione e organizzazione dell'Azienda)

1. Le finalità di cui all'articolo 2 sono perseguite nel rispetto dei seguenti criteri di gestione:

a) programmazione unitaria e gestione coordinata dei vari servizi sociali, onde costruire un sistema di rete per la popolazione;

b) definizione di obiettivi, criteri e modalità operativi per quanto possibile comuni ai vari servizi, con sinergie di interventi;

c) massima razionalizzazione della allocazione e della utilizzazione delle risorse disponibili per un ottimale rapporto costi/benefici;

d) attuazione del lavoro per obiettivi concordati, con diretta responsabilizzazione della dirigenza sia in ordine al raggiungimento degli obiettivi che in ordine alla gestione delle risorse umane e finanziarie;

e) suddivisione delle competenze tra il livello politico e quello amministrativo;

f) orientamento dei servizi al territorio nonché al bisogno da soddisfare, con graduale superamento degli interventi categoriali e con attuazione della massima semplificazione delle procedure;

g) monitoraggio dell'andamento dell'attività, tramite rilevazione sistematica di dati statistici ed elaborazione di indicatori in ordine sia all'efficienza che

sowie das Erreichen der vollen Entwicklung der Person im Bereich der sozialen und familiären Beziehungen und die Befriedigung der Grundbedürfnisse des Lebens sind;

3. Die Tätigkeit des Betriebes ist an die Prinzipien der Leistungsfähigkeit, Wirksamkeit und Wirtschaftlichkeit angepasst; hierbei muss das Haushaltsgleichgewicht beachten werden, welches durch die Ausgeglichenheit von Ausgaben und Einnahmen – Überweisungen inbegriffen – erreicht wird.

Art. 3

(Verwaltungs- und Organisationskriterien des Betriebes)

1. Die, im Art. 2 erwähnten, Zielsetzungen werden in Beachtung folgender Verwaltungskriterien erreicht:

a) einheitliche Planung und koordinierte Verwaltung der verschiedenen sozialen Dienste mit dem Ziel, ein Netzsystem für die Bevölkerung zu errichten;

b) Festsetzung von Zielen, Kriterien und operativen Modalitäten, welche allen Diensten gemeinsam sind sowie Schaffung von Tätigkeitssynergien;

c) höchstmögliche Rationalisierung bei der Ansiedlung und Anwendung der verfügbaren Ressourcen für ein optimales Kosten/Nutzenverhältnis;

d) Durchführung der Arbeit nach vereinbarten Zielen, mit direkter Haftungsübertragung an die Führungskräfte sowohl in Bezug auf das Erreichen der Ziele, als auch auf die Anwendung der menschlichen und finanziellen Ressourcen;

e) Aufteilung der Kompetenzen auf die politische Ebene und auf die Verwaltungsebene,

f) Ausrichtung der Dienste auf das Gebiet und auf die Bedürfnisse, mit allmählicher Überwindung der Initiativen zu Gunsten von Kategorien sowie mit höchstmöglicher Vereinfachung der Verfahrensweisen;

g) Überwachung der Tätigkeitsentwicklung durch die systematische Erhebung statistischer Daten und durch die Festsetzung von Indikatoren, welche sich auf die

- | | |
|---|--|
| all'efficacia degli interventi; | Wirksamkeit und auf die Leistungsfähigkeit der Initiativen beziehen; |
| h) omogeneizzazione delle procedure di accesso ai servizi e di erogazione delle prestazioni; | h) Vereinheitlichung der Zugangsverfahren zu den Diensten und der Verfahren für die Erbringung der Leistungen; |
| i) coinvolgimento della collettività, delle associazioni e delle cooperative sociali, del volontariato organizzato e non, al fine di una migliore gestione dei servizi; | i) Einbindung der Allgemeinheit, der Vereine und der Sozialgenossenschaften, der organisierten und nicht organisierten Freiwilligenverbände, um eine bessere Verwaltung der Sozialdienste gewährleisten zu können; |
| j) rispetto delle diverse identità e tradizioni dei cittadini dei tre gruppi linguistici fruitori dei servizi sociali, con particolare attenzione a garantire all'utente un approccio umanamente ricco ed un accesso agevolato ai servizi, anche con impiego di personale della stessa madrelingua dell'utente; | j) Beachtung und Aufwertung der verschiedenen Identitäten und Traditionen der Bürger der drei Sprachgruppen, welche die sozialen Dienste beanspruchen; hierbei muss besonders darauf Wert gelegt werden, dem Betreuten eine menschlich "reiche" Annäherung und einen begünstigten Zugang zu den Diensten zu gewährleisten, was u. A. auch durch die Inanspruchnahme von Bediensteten derselben Muttersprache des Betreuten geschehen muss; |
| k) rispetto delle diverse identità e tradizioni dei cittadini stranieri; | k) Beachtung der verschiedenen Identitäten sowie Traditionen der ausländischen Bürger, |
| 2. L'architettura organizzativa dell'Azienda deve rispecchiare i criteri di gestione di cui al comma 1 del presente articolo. | 2. Der Organisationsaufbau des Betriebes muss die Verwaltungskriterien widerspiegeln, welche im 1. Komma dieses Artikels enthalten sind. |

CAPO II

Organi di amministrazione

Art. 4

(Organi)

1. Sono organi dell'Azienda:

- a) il direttore
- b) il Collegio dei revisori dei conti.

Art. 5

(Compiti del Consiglio, della Giunta comunale e dell'Assessore comunale competente in materia di servizi sociali)

1. Spetta al Consiglio comunale:

ABSCHNITT II

Verwaltungsorgane

Art. 4

(Organe)

1. Organe des Betriebes sind:

- a) der Direktor,
- b) das Kollegium der Rechnungsprüfer.

Art. 5

(Aufgabengebiete des Gemeinderates, des Gemeindeausschusses und des Stadtrates mit Zuständigkeit im Gebiet der Sozialdienste)

1. Der Gemeinderat hat folgende Kompetenzen:

- | | |
|---|---|
| a) l'approvazione dello statuto dell'Azienda e le relative modifiche; | a) Genehmigung der Satzung des Betriebes und der diesbezüglichen Abänderungen; |
| b) l'approvazione del documento programmatico e previsionale triennale proposto dalla Giunta comunale; | b) Genehmigung des vorgesehenen Dreijahresplans, welcher vom Gemeindeausschuss vorgelegt wird; |
| c) l'assicurazione dei finanziamenti annuali; | c) Absicherung der jährlichen Finanzierungen; |
| d) l'individuazione di eventuali linee di indirizzo di politica sociale, che costituiscono riferimento per l'Azienda nella programmazione; | d) Festlegung eventueller sozialpolitischer Richtlinien, welche für den Betrieb bei der Programmierung einen Bezugspunkt darstellen; |
| e) l'approvazione del piano sociale per la città di Bolzano, che, sulla base dei contenuti del piano sociale provinciale, individui gli obiettivi specifici generali e gli interventi più significativi nel triennio; | e) Genehmigung des Sozialplanes für die Stadt Bozen, welcher – in Beachtung der Inhalte des Landessozialplanes - die spezifischen allgemeinen Ziele, sowie die bedeutendsten Initiativen im Triennium festsetzen muss; |
| f) l'espressione di parere sulla istituzione di nuovi servizi e sulla soppressione di servizi esistenti; | f) Äußerung von Gutachten in Bezug auf die Einführung neuer Dienste oder auf die Abschaffung bereits vorhandener Dienste; |
| g) l'approvazione di eventuali linee guida per la determinazione di tariffe delle prestazioni erogate dai servizi sociali, nel rispetto dei criteri e dei limiti stabiliti dalla normativa provinciale; | g) Genehmigung eventueller Richtlinien zur Festsetzung der Tarife für die Initiativen der Sozialdienste, und zwar in Beachtung der Kriterien und Grenzen, welche von den Landesvorschriften festgelegt sind; |
| h) l'esercizio del controllo politico sull'Azienda sia con l'ordinaria attività consiliare sia attraverso la discussione sulla relazione di Giunta in occasione della approvazione del bilancio preventivo e consuntivo comunale sia tramite la commissione comunale consiliare delle attività sociali; | h) Ausübung der politischen Kontrolle über den Betrieb, sowohl durch die ordentliche Tätigkeit des Rates, als auch im Rahmen der Diskussion über den Bericht des Ausschusses in Zusammenhang mit der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der Abschlussrechnung der Stadtgemeinde Bozen, und zudem durch die Eingriffe der Ratskommission für soziale Aktivitäten derselben Stadtgemeinde Bozen; |
| i) l'autorizzazione alla costituzione di consorzi pubblici nonché di società di capitali ed alla partecipazione in seno ad essi; | i) Genehmigung der Bildung von öffentlichen Verbänden oder Kapitalgesellschaften von Seiten des Betriebs oder Genehmigung der Teilnahme des Betriebes an denselben; |
| j) l'autorizzazione all'acquisto ovvero alla permuta ovvero all'alienazione di beni immobili da parte dell'Azienda; | j) Genehmigung für den Ankauf, den Tausch oder die Veräußerung von Immobilien von Seiten des Betriebs; |

2. La commissione consiliare dei servizi sociali, nell'ambito delle funzioni previste alla lettera h) del comma precedente, vigila in particolare sul rispetto e la valorizzazione, all'interno dei servizi stessi, delle diverse identità e tradizioni dei cittadini dei tre gruppi linguistici, sul soddisfacente allestimento di ambiti residenziali familiari, anche con impiego di personale della stessa madrelingua dell'utente, nonché sul ri-	2. Die Ratskommission für soziale Tätigkeiten der Stadtgemeinde Bozen überwacht, im Bereich der Funktionen welche im Buchstaben h) des vorhergehenden Kommas vorgesehen sind, hauptsächlich die Beachtung und Aufwertung der verschiedenen Identitäten und Traditionen der drei Sprachgruppen im Inneren der Dienste selbst und die zufriedenstellende Einrichtung von familiären
--	---

spetto delle diverse identità e tradizioni dei cittadini stranieri. Wohnumfeldern; dies geschieht u. A. durch die Inanspruchnahme von Bediensteten vorzugsweise derselben Muttersprache des Betreuten. Weiter überwacht die erwähnte Kommission die Beachtung der verschiedenen Identitäten und Traditionen der ausländischen Bürger.

3. Spetta alla Giunta comunale:

3. Der Gemeindeausschuss hat folgende Kompetenzen:

- a) l'approvazione dei programmi di attività e del piano finanziario annuale e delle sue relative variazioni, contenuti nel contratto di servizio, su proposta dell'Assessore competente e sentito il parere della commissione consiliare alle politiche sociali;
- a) Genehmigung - auf Vorschlag des zuständigen Stadtrates und nach Einholen des diesbezüglichen Gutachtens der Ratskommission für Sozialpolitik – der Tätigkeitsprogramme, des jährlichen Finanzierungsplanes und der damit zusammenhängenden Abänderungen und des Inhaltes des Dienstvertrages;
- b) l'approvazione dell'accordo quadro che regola i rapporti istituzionali tra Comune e Azienda;
- b) Genehmigung der Rahmenvereinbarung, welche die institutionellen Beziehungen zwischen der Stadt Bozen und dem Betrieb regelt;
- c) l'approvazione del bilancio economico patrimoniale di fine esercizio;
- c) Genehmigung der Abschlussrechnung der Haushalts- und Vermögensgebarung;
- d) riferire al Consiglio comunale, contestualmente all'approvazione del bilancio di previsione comunale, in merito alle linee di azione e di programma dell'Azienda;
- d) Berichterstattung vor dem Gemeinderat über die Handlungsrichtlinien und Programme des Betriebes; dies erfolgt bei der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages der Stadtgemeinde Bozen;
- e) riferire al Consiglio comunale, contestualmente all'approvazione del conto consuntivo, in merito all'andamento dell'esercizio precedente ed al raggiungimento degli obiettivi prestabiliti;
- e) Berichterstattung vor dem Gemeinderat über die Entwicklung der vorhergehenden Gebarung und über das Erreichen der vorher festgesetzten Ziele; dies erfolgt bei der Genehmigung der Abschlussrechnung;
- f) la proposta al Consiglio comunale del documento programmatico e previsionale triennale;
- f) Unterbreitung des vorgesehenen Dreijahresplans an den Gemeinderat;
- g) la nomina del direttore dell'Azienda;
- g) Ernennung des Direktors des Betriebs;
- h) l'approvazione dell'ordinamento e della pianta organica del personale dipendente e delle relative modifiche;
- h) Genehmigung des Organisationsaufbaus, des Stellenplanes der Bediensteten, sowie der diesbezüglichen Abänderungen;
- i) l'approvazione dei regolamenti dei servizi sociali;
- i) Genehmigung der Verordnungen für die Sozialdienste;
- j) l'approvazione dell'istituzione di nuovi servizi sociali e della soppressione di servizi esistenti;
- j) Genehmigung der Einführung von neuen Sozialdiensten sowie der Abschaffung bereits vorhandener Dienste;
- k) provvedere alla copertura degli eventuali costi sociali dei servizi, sottoponendo al Consiglio comunale l'adozione dei conseguenti interventi finanziari;
- k) Deckung etwaiger Sozialkosten der Dienste; hierbei wird der Ausschuss dem Rat die Durchführung der daraus hervorgehenden,

finanziellen Eingriffe vorschlagen;

l) l'approvazione delle tariffe delle prestazioni erogate dai servizi sociali nel rispetto dei criteri e dei limiti stabiliti dalla normativa provinciale e dal Consiglio comunale;

m) l'esercizio tramite l'Assessore comunale competente in materia di servizi sociali della vigilanza sull'Azienda che si esplica in un'attività di verifica e controllo in merito al raggiungimento degli obiettivi politico sociali, definiti sulla base delle linee di indirizzo esplicitate dal Consiglio comunale e sulla base delle indicazioni contenute nel documento programmatico del Sindaco e dell'accordo quadro di cui alla precedente lettera b);

4. L'Assessore comunale competente in materia di servizi sociali convoca il direttore dell'Azienda per acquisire periodicamente ogni informazione utile a verificare l'andamento della gestione e la qualità dei servizi, e ogniqualvolta ritenga necessario accertare il fondamento di eventuali reclami degli utenti dei servizi o loro rappresentanti o di ogni altra disfunzione dei servizi oggetto di interrogazione, interpellanza o mozione consiliare e almeno due volte l'anno riferisce anche al Consiglio comunale.

1) Genehmigung der Tarife für die Erbringung der Sozialdienste in Beachtung der Kriterien und Limits, welche in den Landesvorschriften angegeben sind und vom Gemeinderat festgesetzt werden;

m) Kontrolle über den Betrieb durch den Stadtrat mit Zuständigkeit im Bereich der Sozialdienste; besagter Stadtrat wird das Erreichen derjenigen sozial - politischen Ziele überprüfen und bewerten, welche an Hand der, vom Rat erlassenen, Richtlinien und an Hand derjenigen Hinweise festgesetzt worden sind, die in der programmatischen Unterlage des Bürgermeisters und in der, beim vorhergehenden Buchstaben b) erwähnten Rahmenvereinbarung enthalten sind;

4. Der Stadtrat mit Zuständigkeit im Bereich der Sozialdienste beruft Versammlungen mit dem Direktor des Betriebes ein, um periodisch all jene Informationen zu erhalten, welche zur Verdeutlichung der Gebärungsentwicklung wie auch der Dienstqualität herangezogen werden können; derselbe Stadtrat kann auch – falls er dies für notwendig hält – die Grundlagen von eventuellen Beschwerden überprüfen, welche von den Betreuten oder deren Vertretern eingereicht werden; dies gilt auch für jede andere Fehlfunktion, welche Gegenstand einer Anfrage, Interpellation oder eines Ratsantrages ist; der Stadtrat berichtet darüber mindestens zweimal im Jahr dem Gemeinderat.

Art. 6

(Direttore dell'Azienda – competenze)

1. Il direttore dell'Azienda esercita le funzioni di direzione gestionale dell'Azienda stessa, ed in particolare:

a) verifica i risultati della gestione dell'Azienda riferendone all'Assessore comunale competente in materia di servizi sociali;

b) adotta i provvedimenti per il miglioramento dell'efficienza e della efficacia dei vari servizi aziendali e per il loro organico sviluppo, concordando le linee di fondo di azione con l'Assessore comunale competente in materia di servizi sociali;

Art. 6

(Direktor des Betriebes – Kompetenzen)

1. Der Direktor des Betriebes hat sämtliche, verwaltungstechnischen Leitungsfunktionen des Betriebes inne und insbesondere:

a) Überprüfung der Verwaltungsergebnisse des Betriebes und entsprechende Berichterstattung an den Stadtrat mit Zuständigkeit im Bereich der Sozialdienste;

b) Durchführung der Maßnahmen zur Verbesserung der Leistungsfähigkeit und Wirksamkeit der verschiedenen Betriebsdienste, sowie der Maßnahmen zur organischen Entwicklung derselben Dienste; in diesem Zusammenhang wird der Direktor die Grundlinien der Tätigkeit mit dem Stadtrat mit Zuständigkeit im Gebiet der Sozialdienste

abstimmen;

- c) rappresenta l'Azienda nei rapporti con il Consiglio e la Giunta comunale e con gli organi statali, regionali e provinciali;
- d) redige i programmi di attività dell'Azienda, sulla base delle linee di indirizzo politico sociali date dal Consiglio e degli obiettivi espressi dalla Giunta tramite l'Assessore competente, tenuto conto delle risorse umane e finanziarie disponibili;
- e) redige lo schema di piano finanziario annuale e il documento programmatico e previsionale triennale, provvedendo altresì in ordine alla trasmissione ai competenti organi comunali ai fini della loro approvazione;
- f) redige lo schema del bilancio economico patrimoniale di fine esercizio e lo trasmette alla Giunta comunale per l'approvazione;
- g) propone alla Giunta comunale le modifiche dello Statuto da sottoporsi all'approvazione del Consiglio comunale;
- h) riferisce sistematicamente all'Assessore competente in materia di servizi sociali fornendo dati ed informazioni e concorda preventivamente le scelte strategiche aziendali, ivi comprese quelle in ordine alla gestione del personale ed alla scelta dei dirigenti;
- i) dirige ed organizza il personale dell'Azienda e provvede alla nomina dei dirigenti;
- j) assegna gli incarichi, e la eventuale revoca degli stessi, ai dirigenti e dispone, con facoltà di delega ai dirigenti, l'assunzione ed il licenziamento del personale;
- k) adotta i provvedimenti in materia di trattamento giuridico ed economico del personale, con facoltà di delega ai dirigenti;
- c) Vertretung des Betriebes in den Beziehungen zum Gemeinderat, zum Gemeindeausschuss und zu den Behörden des Staates, der Region oder des Landes;
- d) Abfassung der Programme des Betriebes; hierbei muss der Direktor – in Beachtung der verfügbaren menschlichen und finanziellen Ressourcen - die politischen Richtlinien berücksichtigen, welche vom Rat vorgegeben werden und die Zielsetzungen beachten, welche vom Ausschuss durch den zuständigen Stadtrat übermittelt werden;
- e) Abfassung des Musters für den jährlichen Finanzierungsplan und für den vorgesehenen Dreijahresplan und Entsendung dieser Unterlagen an die zuständigen Gemeindeorgane für deren Genehmigung;
- f) Abfassung des Musters für die Abschlussrechnung der Haushalts- und Vermögensgebarung und Entsendung desselben an den Gemeindeausschuss für die diesbezügliche Genehmigung;
- g) Der Direktor wird beim Gemeindeausschuss die Vorschläge zur Abänderung der Satzung einreichen, welche der Genehmigung von Seiten des Gemeinderates unterworfen sind;
- h) Der Direktor wird systematisch dem Stadtrat mit Zuständigkeit im Gebiet der Sozialdienste Bericht erstatten und diesen alle notwendigen Informationen und Daten übermitteln. Der Direktor wird sich mit dem Stadtrat zudem vorher über die strategischen Entscheidungen des Betriebs aussprechen, wobei die Entscheidungen in Bezug auf die Personalverwaltung sowie jene in Bezug auf die Auswahl der Führungskräfte inbegriffen sind;
- i) Leitung und Organisation des Betriebspersonals und Ernennung der Führungskräfte;
- j) Zuteilung der Aufträge an die Führungskräfte und eventueller Widerruf derselben; der Direktor wird auch die Einstellung bzw. Entlassung der Bediensteten anordnen;
- k) Durchführung der Maßnahmen im Bereich der wirtschaftlich - rechtlichen Einstufung der Bediensteten mit Möglichkeit der Vollmachtserteilung zu Gunsten der Führungskräfte;

- | | |
|--|---|
| l) adotta le misure disciplinari in base a quanto previsto dalla normativa vigente in materia, con facoltà di delega ai dirigenti; | l) Durchführung der Disziplinarmaßnahmen in Beachtung der einschlägigen Vorschriften; auch in diesem Fall kann der Direktor den Führungskräften eine Vollmacht erteilen; |
| m) approva con il supporto dei responsabili dei servizi il programma annuale di formazione e aggiornamento professionale del personale dipendente; | m) Genehmigung im Einvernehmen mit den Dienstverantwortlichen des Jahresplanes zur beruflichen Aus – und Fortbildung der Bediensteten; |
| n) ha la rappresentanza legale dell’Azienda; | n) rechtliche Vertretung des Betriebes; |
| o) sta in giudizio in rappresentanza dell’Azienda; | o) Auftreten als Vertreter des Betriebes vor Gericht; |
| p) autorizza lavori, servizi e forniture in economia, anche tramite i dirigenti o funzionari delegati; | p) Genehmigung der Arbeiten, Dienste und Lieferungen in Eigenregie; diese Arbeiten können auch von Führungskräften oder bevollmächtigten Beamten durchgeführt werden; |
| q) approva i capitolati di appalto e stipula contratti e convenzioni, fatto salvo quanto disposto alla lettera p) e presiede le gare di appalto, con facoltà di delega ai dirigenti; | q) Genehmigung der Lastenhefte und Abschluss von Verträgen und Abkommen – ausgenommen sei hierbei der Inhalt des Buchstaben p) - Vorsitz bei Ausschreibungen mit Möglichkeit der Vollmachtserteilung an Führungskräfte; |
| r) propone alla Giunta comunale le tariffe delle prestazioni erogate dai servizi nel rispetto dei criteri e dei limiti stabiliti dalla normativa provinciale e dal Consiglio comunale; | r) Vorschlag an den Gemeindevorstand der Tarife für die erbrachten Dienste in Beachtung der Kriterien und Limits, welche von den Landesvorschriften und vom Gemeinderat festgesetzt wurden; |
| s) firma gli inventari, gli ordinativi di incasso e di pagamento e tutti i documenti aziendali di notevole importanza, con facoltà di delega ai dirigenti dell’Azienda; | s) Unterzeichnung der Inventare, der Inkasso - und Auszahlungsanweisungen und aller Unterlagen der Betriebs von größerer Bedeutung; der Direktor kann auch hier den Führungskräften eine entsprechende Vollmacht erteilen; |
| t) firma la corrispondenza e tutti gli atti che non siano di competenza dei dirigenti; | t) Unterzeichnung des Briefverkehrs und aller Akten, welche nicht in den Kompetenzbereich der Führungskräfte fallen; |
| u) esercita tutte le attribuzioni che gli sono conferite dalla legge e dai regolamenti vigenti; | u) Ausübung aller, vom Gesetz oder von den geltenden Verordnungen zugewiesenen Befugnisse. |
| v) ha facoltà di chiedere aperture di credito in conto corrente bancario esclusivamente per esigenze di elasticità di cassa nonché di ricorrere ad anticipazioni a breve su mutui concessi, nonché su crediti certi verso enti del settore pubblico. | v) Der Direktor hat die Möglichkeit, Kreditseröffnungen auf Bank – Kontokorrents anzufordern, falls dies aus Kassagründen notwendig sein sollte; er kann ebenfalls kurzfristige Vorschüsse auf gewährte Darlehen, sowie auf sichere Kredite zu Gunsten anderer Körperschaften des öffentlichen Sektors, in Anspruch nehmen. |

3. Il direttore, sotto la sua responsabilità, può delegare ad uno o più dirigenti alcune delle proprie funzioni e la responsabilità di settori di attività, nonché il potere di firma di atti che comportino impegni per l’Azienda.

3. Der Direktor kann - unter eigener Verantwortung - einer oder mehreren Führungskräften die Ausübung einiger der eigenen Aufgaben oder denselben die Verantwortung über Tätigkeitssektoren übertragen;

zudem kann der Direktor die Unterzeichnungsermächtigung für all jene Akten erteilen, welche für den Betrieb Verpflichtungen mit sich führen.

4. Per ogni dirigente il direttore nomina un sostituto che fa le veci del titolare ogni qualvolta questi sia assente o impedito; detto sostituto esercita la reggenza della struttura dirigenziale in caso di vacanza e fino alla copertura ordinaria della stessa.

4. Der Direktor ernennt für jede Führungskraft einen Stellvertreter; dieser wird den Inhaber bei Abwesenheit oder Verhinderung ersetzen und die Direktionsfunktionen im Falle einer Nichtbesetzung und bis zur ordnungsmäßigen Besetzung der Stelle ausüben.

5. Il direttore non può assumere altro rapporto di lavoro ed esercitare commercio, industria o professione, né accettare incarichi professionali estranei all'Azienda. Al direttore è comunque consentita l'iscrizione in un albo professionale, se ammessa dalla normativa prevista dalla categoria di appartenenza.

5. Der Direktor kann kein anderes Arbeitsverhältnis eingehen bzw. eine Handelstätigkeit oder ein Gewerbe ausüben, noch hat er die Möglichkeit, Berufsaufträge außerhalb des Betriebes anzunehmen. Es ist dem Direktor allerdings gestattet, in ein Berufsregister eingetragen zu sein, falls dies von den Vorschriften der Zugehörigkeitskategorie zugelassen ist.

6. In tema di ineggevolezza ed incompatibilità vige quanto disposto dall'articolo 3, comma 9 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n.502.

6. Bei Nichtwählbarkeit oder Unvereinbarkeit gelten die Bestimmungen des Art. 3, Komma 9 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30.12.1992 Nr. 52.

Art. 7

(Nomina del direttore e del vicedirettore)

1. Il direttore è nominato dalla Giunta comunale, nel rispetto della vigente legislazione provinciale, per un periodo di cinque anni. L'incarico è rinnovabile.

2. Il direttore dell'Azienda è assunto con rapporto di impiego pubblico o con contratto di diritto privato a termine, i cui contenuti sono stabiliti dalla Giunta comunale, tenuto conto della complessità e della responsabilità dell'incarico.

3. La revoca dell'incarico del direttore nel corso del quinquennio non può avere luogo se non per giusta causa ovvero per oggettiva documentata carenza di funzionalità ed efficienza dell'Azienda. I motivi della revoca devono, a cura del Sindaco, essere contestati all'interessato per iscritto, con l'invito a presentare, per iscritto ed in un congruo termine comunque non inferiore a quindici giorni, le proprie difese.

Art. 7

(Ernennung des Direktors und des Vizedirektors)

1. Der Direktor wird, im Sinne der geltenden Landesverordnungen, vom Gemeindeausschuss für einen Zeitraum von fünf Jahren ernannt. Der Auftrag ist erneuerbar.

2. Der Direktor des Betriebes wird mit einem öffentlichen Arbeitsverhältnis oder mit einem privatrechtlichen, befristeten Vertrag eingestellt; der Inhalt beider Formen wird vom Gemeindeausschuss festgesetzt, wobei die Komplexität des Auftrages und der damit verbundene Haftungsgrad berücksichtigt werden.

3. Der Widerruf des Auftrages als Direktor im Laufe des 5 – Jahreszeitraumes kann nicht ohne gültigen Grund, d.h. ohne objektiven, belegten Funktionalitäts- und Wirksamkeitsmangel des Betriebes vorgenommen werden. Die Gründe für den Widerruf müssen vom Bürgermeister dem Betroffenen selbst schriftlich mitgeteilt werden; diese Mitteilung muss zudem die Aufforderung enthalten, innerhalb eines angemessenen Zeitraumes - auf alle Fälle nicht weniger als 15 Tage - die eigenen

Gegenbegründungen einzureichen.

- | | |
|---|--|
| <p>4. I motivi della revoca dell'incarico debbono essere esplicitati nella deliberazione della Giunta comunale.</p> <p>5. La Giunta comunale conferisce l'incarico di vicedirettore dell'Azienda ad un dipendente dell'Azienda titolare di incarico dirigenziale oppure, in assenza di specifiche adeguate professionalità all'interno dell'azienda, a persona anche esterna, purché in possesso dei requisiti prescritti per il personale dirigente. Il vicedirettore in tal caso è preposto alla direzione di una struttura organizzativa dell'Azienda stessa.</p> <p>6. Il vicedirettore coadiuva il direttore nell'espletamento delle sue funzioni e lo sostituisce in caso di assenza o impedimento.</p> | <p>4. Die Gründe für den Widerruf des Auftrages müssen im Beschluss des Gemeindevausschusses angeführt werden.</p> <p>5. Der Gemeindevausschuss überträgt den Auftrag als Vizedirektor des Betriebes einem Bediensteten desselben, welcher Inhaber eines Führungspostens ist; bei Fehlen spezifischer und angemessener Berufsbilder im Inneren des Betriebes kann der Gemeindevausschuss den Auftrag auch einer externen Person übertragen, die allerdings im Besitz der Voraussetzungen sein muss, welche für die Führungskräfte vorgesehen sind. Der Vizedirektor steht in einem solchen Falle einer Organisationseinheit des Betriebes selbst vor.</p> <p>6. Der Vizedirektor unterstützt den Direktor bei der Ausübung seiner Amtstätigkeit und ersetzt diesen bei Abwesenheit oder im Falle einer Verhinderung.</p> |
|---|--|

Art. 8
(Requisiti per la nomina a direttore)

1. Per la nomina a direttore è richiesto all'atto della presentazione della domanda, il possesso dei seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana o di altro Stato appartenente all'Unione europea;
- b) età non superiore a sessantacinque anni;
- c) non sussistenza delle condizioni di cui all'articolo 3, comma 11 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n.502;
- d) diploma di laurea;
- e) attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca secondo la vigente normativa;
- f) esperienza dirigenziale almeno quinquennale di direzione tecnica o amministrativa presso enti e strutture pubbliche o private;
- g) approfondite conoscenze in materia di legislazione e gestione dei servizi sociali e sanitari;

Art. 8
(Voraussetzungen für die Ernennung zum Direktor)

1. Für die Ernennung zum Direktor muss man - beim Einreichen des Gesuchs - im Besitz der folgenden Voraussetzungen sein:

- a) italienische Staatsbürgerschaft oder Bürgerschaft eines anderen EU -Mitgliedsstaates;
- b) Alter nicht über 65 Jahre;
- c) Fehlen der Bedingungen, die im Art. 3, 1.Komma des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30.12.1992 Nr. 502 beschrieben sind;
- d) Hochschulabschluss;
- e) Zweisprachigkeitsnachweis im Sinne der geltenden Vorschriften;
- f) mindestens fünfjährige Berufserfahrung in einer technischen Direktion oder Verwaltungsdirektion bei öffentlichen oder privaten Körperschaften bzw. Einrichtungen;
- g) vertiefte Kenntnisse im Bereich der Gesetzgebung und der Verwaltung von sozialen und sanitären Diensten;

- h) capacità di utilizzare i sistemi informativi di gestione e di governo; h) Fähigkeit der Anwendung von informatischen Leitungs- und Verwaltungssystemen;
- i) comprovate doti di organizzazione aziendale e di gestione del personale. i) erwiesenes Organisationstalent für Betriebe und in Bezug auf die Verwaltung des Personals.

CAPO III

Strutture amministrative

Art. 9 (Principi e criteri generali)

1. L'Azienda modella l'organizzazione dei servizi e del personale secondo criteri di funzionalità ed economicità di gestione, al fine di assicurare alla propria azione efficacia ed efficienza.

2. I rapporti di lavoro dei dipendenti dell'Azienda sono disciplinati nel rispetto della normativa vigente per il personale delle Comunità comprensoriali e, in difetto, per quello della Provincia autonoma di Bolzano.

3. L'Azienda mantiene periodici e costanti contatti con le rappresentanze sindacali aziendali, il Consorzio dei Comuni e con la Provincia autonoma di Bolzano in merito all'applicazione ed al rispetto dei contratti di lavoro e degli accordi vigenti.

4. Le disposizioni relative alla organizzazione della direzione, dei servizi e del personale in genere, sono determinate con apposito regolamento, con l'osservanza delle disposizioni di legge e di quanto stabilito al riguardo dai vigenti accordi di lavoro e dal presente statuto.

5. L'Azienda ha facoltà di stipulare contratti di diritto privato a tempo determinato anche al di fuori della vigente pianta organica per i dirigenti, le alte specializzazioni e per figure professionali di particolare ardua reperibilità.

Gli schemi contrattuali applicabili sono individuati con specifico regolamento.

6. Il rapporto di servizio con l'Azienda è incompati-

ABSCHNITT III

Verwaltungsstrukturen

Art. 9 (Allgemeine Prinzipien und Kriterien)

1. Der Betrieb gestaltet die Organisation der Dienste und des Personals im Hinblick auf Funktionalitäts- und Wirtschaftlichkeitsfaktoren der Verwaltung; dies erfolgt mit der Absicht, der eigenen Tätigkeit mehr Wirksamkeit und Leistungsfähigkeit zu verleihen.

2. Die Arbeitsverhältnisse der Bediensteten des Betriebes werden in Beachtung der geltenden Vorschriften für das Personal der Bezirksgemeinschaften oder, an deren Stelle, der Vorschriften für die Landesbediensteten, geregelt.

3. Der Betrieb unterhält - im Hinblick auf die Anwendung und Beachtung der Arbeitsverträge und der geltenden Abkommen - periodische und konstante Beziehungen zu den Gewerkschaftsvertretungen des Betriebes, zum Gemeindenverband und zum Land Südtirol; hierbei liefert der Betrieb denselben Körperschaften Auskünfte über die Entscheidungen und Zielsetzungen des Betriebes.

4. Die Anordnungen in Bezug auf die Organisation der Direktion, der Dienste sowie des Personals im Allgemeinen, werden - in Beachtung der Gesetzesvorschriften, der geltenden Arbeitsverträge und der vorliegenden Satzung - mit einer eigenen Verordnung festgesetzt.

5. Der Betrieb hat die Möglichkeit, auch außerhalb des Stellenplanes, für die Führungskräfte, für andere, spezialisierte Berufsbilder und im Allgemeinen für schwer auffindbare Berufsbilder, befristete, privatrechtliche Verträge abzuschließen.

Die diesbezüglich anwendbaren Vertragsmuster werden mit einer spezifischen Verordnung festgesetzt.

6. Das Arbeitsverhältnis mit dem Betrieb ist mit den

bile con la carica di Assessore o Consigliere presso il Comune di Bolzano. Stadtrats – oder Gemeinderatsämtern der Stadtgemeinde Bozen nicht vereinbar.

Art. 10

(Bilinguismo e proporzionale)

1. Al personale assunto dall'Azienda è richiesta la conoscenza delle lingue italiana e tedesca a norma delle disposizioni previste dall'articolo 4 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752 e successive modifiche, fatta comunque salva la legislazione vigente in materia.

2. Nell'assunzione di personale l'Azienda osserva il principio di adeguare la consistenza numerica dei dipendenti a quella dei gruppi linguistici esistenti nel Comune di Bolzano, ai sensi dell'articolo 62 della legge regionale 4 gennaio 1993, n.1. A tal fine, i concorsi per l'ammissione alle singole qualifiche sono banditi riservando ai candidati dei tre gruppi linguistici un proporzionale numero di posti

3. I posti riservati ad uno dei gruppi linguistici rimasti vacanti, per mancanza di concorrenti o di candidati idonei, possono essere conferiti a candidati idonei appartenenti a diverso gruppo linguistico purché non venga superato il numero massimo di posti riservati a ciascun gruppo linguistico.

CAPO IV

Patrimonio, Finanze e Contabilità

Art. 11

(Servizio amministrativo contabile)

1. Il servizio amministrativo contabile dell'Azienda è disciplinato con apposito regolamento, in conformità ai principi stabiliti dalla Sezione IX, Capo V, Titolo V, Libro V del Codice Civile

Art. 12

(Gestione economico finanziaria)

1. La gestione finanziaria avviene nel rispetto dell'accordo quadro e del contratto di servizio annuale

Art. 10

(Zweisprachigkeit und Proporz)

1. Das Personal, welches vom Betrieb aufgenommen wird, muss - im Sinne des Art. 4 des D.P.R. vom 26.07.1976 Nr. 752 in geltender Fassung - im Besitz der Zweisprachigkeit sein; die spezifischen, in diesem Bereich geltenden Vorschriften sind hierbei nicht inbegriffen.

2. Bei der Aufnahme des Personals muss der Betrieb, im Sinne des Art. 62 des R.G. vom 04.01.1993 Nr. 1, das Prinzip berücksichtigen, wonach die Anzahl der Bediensteten jener der, in der Gemeinde Bozen vorhandenen drei Sprachgruppen angeglichen werden muss. Zu diesem Zweck wird bei der Ausschreibung der Wettbewerbe den Anwärtern der drei Sprachgruppen eine proportionale Anzahl an Stellen vorbehalten.

3. Diejenigen Stellen welche einer Sprachgruppe vorbehalten wurden, allerdings auf Grund des Fehlens von Bewerbern oder von geeigneten Kandidaten unbesetzt geblieben sind, können den geeigneten Kandidaten einer anderen Sprachgruppe zugewiesen werden solange die Höchstnummer der Stellen pro Sprachgruppe nicht überschritten wird.

ABSCHNITT IV

Vermögen, Finanzen und Buchhaltung

Art. 11

(buchhaltungstechnischer Verwaltungsdienst)

1. Der Buchhaltungsdienst der Verwaltung wird, in Beachtung der Richtlinien, welche in der IX. Sektion, Abschnitt V, Titel V, Buch V des Zivilgesetzbuches enthalten sind, durch eine eigene Verordnung geregelt;

Art. 12

(Wirtschaftlich –finanzielle Gebarung.)

1. Die Finanzgebarung erfolgt in Beachtung der Rahmenvereinbarung und des Dienstvertrages,

negoziato tra la Giunta comunale e l'Azienda.

welcher jährlich zwischen dem Gemeindeausschuss und dem Betrieb ausgehandelt wird.

Art. 13
(Rilevazioni contabili)

1. Le rilevazioni contabili sono tenute nel rispetto delle tecniche ragionieristiche e dei principi contabili come statuiti dal Consiglio nazionale dei dottori commercialisti e dei ragionieri.

Art. 13
Buchhaltungstechnische Erhebungen

1. Die buchhaltungstechnischen Erhebungen werden in Beachtung der Buchhaltungsformen und –Kriterien durchgeführt, welche vom Nationalen Kollegium der Wirtschaftsberater und Buchhalter festgesetzt worden sind.

Art. 14
(Bilancio)

1. Il bilancio è conforme al dettato degli articoli 2423 e seguenti del Codice civile ed è composto dallo stato patrimoniale, dal conto economico e dalla nota integrativa. Esso è accompagnato da una relazione sulla gestione.

2. Il bilancio unitamente alla relazione viene trasmesso al Collegio dei revisori dei conti entro il 30 aprile per le sue osservazioni nel merito.

3. Il bilancio deve essere inviato alla Giunta comunale entro il 31 maggio ed approvato da questa entro il 30 giugno.

Art. 14
(Haushalt)

1. Der Haushalt entspricht den Anordnungen der Artikel 2423 u. F. des Zivilgesetzbuches und setzt sich aus dem Vermögensstand, der Ertragsrechnung und dem Ergänzungsbericht zusammen. Der Haushalt wird von einem Bericht über die Gebarung begleitet.

2. Der Haushalt wird zusammen mit dem soeben erwähnten Bericht innerhalb des 30. April dem Kollegium der Rechnungsprüfer für die diesbezüglichen Bemerkungen und Gutachten unterbreitet.

3. Der Haushalt muss innerhalb des 31. Mai dem Gemeindeausschuss unterbreitet werden; dieser muss den Haushalt innerhalb des 30. Juni genehmigen.

Art. 15
(Capitale in dotazione)

1. Il capitale in dotazione dell'Azienda è costituito dai beni immobili e mobili, compresi i fondi liquidi che le sono assegnati dal Comune di Bolzano, dalla Comunità comprensoriale di Bolzano o dalla Provincia autonoma di Bolzano all'atto dell'istituzione dell'Azienda e da quelli acquisiti successivamente dall'Azienda medesima.

Art. 15
(Zur Verfügung gestelltes Kapital)

1. Das, dem Betrieb zur Verfügung gestellte Kapital besteht aus beweglichen und unbeweglichen Gütern, aus Geldmitteln, die dem Betrieb von der Stadtgemeinde Bozen, von der Bezirksgemeinschaft Bozen oder dem Land Südtirol bei dessen Gründung zugeteilt wurden und aus jenen, die der Betrieb im Laufe der Zeit selbst einnehmen wird.

Art. 16
(Immobili utilizzati dai servizi sociali)

1. Il Comune concede in uso gratuito all'Azienda gli immobili destinati ai servizi sociali e gli eventuali arredi ed attrezzature ivi presenti.

Art. 16
(Gebäude, die von den sozialen Diensten verwendet werden)

1. Die Stadtgemeinde Bozen stellt dem Betrieb unentgeltlich die Gebäude und die eventuell darin vorhandenen Einrichtungs- und Ausrüstungsgegenstände zur Verfügung, welche für die Sozialdienste bestimmt sind.

2. L'Azienda può avvalersi inoltre delle strutture messe a disposizione dalla Provincia autonoma di Bolzano o da altre istituzioni, sia in uso gratuito che mediante comodato, concessione o locazione.

3. La Giunta comunale può attribuire all'Azienda le funzioni concernenti la manutenzione straordinaria del patrimonio immobiliare concesso in uso all'Azienda stessa; quelle concernenti la manutenzione ordinaria, sia del patrimonio immobiliare che mobiliare, fanno carico in ogni caso all'Azienda.

2. Der Betrieb kann zudem auch die Einrichtungen in Anspruch nehmen, welche demselben vom Land Südtirol oder von anderen Körperschaften unentgeltlich, als Gebrauchsleihe, als Konzession oder im Mietsverhältnis zur Verfügung gestellt werden.

3. Der Gemeindeausschuss kann dem Betrieb die Obliegenheiten in Bezug auf die außerordentliche Instandhaltung der Immobilien zuteilen, welche demselben Betrieb in Gebrauchsgewährung überlassen wurden; die ordentliche Instandhaltung der Immobilien und der beweglichen Güter ist auf alle Fälle eine Obliegenheit der Körperschaft.

Art. 17
(Collegio dei revisori dei conti)

1. Il Collegio dei revisori dei conti è nominato nel rispetto della vigente normativa provinciale.

Art. 18
(Funzioni e compiti del Collegio dei revisori dei conti)

1. La revisione economico finanziaria è svolta dal Collegio dei revisori dei conti.

2. Il Collegio collabora con il direttore mediante pareri e proposte in ordine alle materie di competenza del direttore stesso, con riguardo agli aspetti economici, finanziari e contabili. In particolare esprime parere sulle proposte di piano finanziario e sui documenti allegati nonché sugli atti di variazione e sui piani finanziari degli investimenti.

3. Il Collegio dei revisori dei conti esercita la vigilanza sulla regolarità contabile e finanziaria della gestione dell'Azienda mediante verifiche periodiche dell'applicazione delle norme del regolamento di contabilità nello svolgimento delle attività di gestione del bilancio, della completezza e correttezza delle scritture contabili, nonché degli adempimenti relativi agli obblighi fiscali.

Art. 17
(Das Kollegium der Rechnungsprüfer)

1. Das Kollegium der Rechnungsprüfer wird gemäß der geltenden Landesgesetzgebung ernannt.

Art. 18
(Funktionen und Aufgaben des Kollegiums der Rechnungsprüfer)

1. Die ökonomisch – finanzielle Überprüfung wird vom Kollegium der Rechnungsprüfer durchgeführt.

2. Das Kollegium arbeitet mit dem Direktor durch Gutachten und Vorschläge in Bezug auf die Aufgabengebiete desselben Direktors und im Hinblick auf die wirtschaftlichen, finanziellen und buchhaltungstechnischen Aspekte zusammen. Insbesondere drückt das Kollegium Gutachten in Bezug auf die Beschlussvorschläge zum Finanzierungsplan und auf die beiliegenden Unterlagen, sowie auf die diesbezüglichen Abänderungsakten und die Finanzpläne der Investitionen aus.

3. Das Kollegium der Rechnungsprüfer übt die Überwachungsfunktion über die buchhaltungstechnische und finanzielle Ordnungsmäßigkeit der Gebarung des Betriebes durch periodische Kontrollen in Bezug auf die Anwendung der Vorschriften der Buchhaltungsverordnung bei der Ausführung der Verwaltungstätigkeit des Haushaltes aus. Zudem überprüft das Kollegium die Vollständigkeit und Rechtmäßigkeit der Buchhaltungsunterlagen, sowie

die Leistungen in Bezug auf die steuerlichen Obliegenheiten.

4. Il Collegio dei revisori dei conti predispose una relazione accompagnatoria alla deliberazione del bilancio economico patrimoniale di fine esercizio nella quale:

a) attesta la corrispondenza fra i dati del conto consuntivo e le risultanze delle scritture contabili;

b) esprime rilievi e proposte tendenti a conseguire una migliore efficienza, produttività ed economicità della gestione

5. I revisori dei conti possono in qualsiasi momento procedere, anche individualmente, agli accertamenti di competenza e hanno diritto di accesso agli atti e documenti dell'Azienda.

4. Das Kollegium der Rechnungsprüfer muss einen Begleitbericht zum Beschluss der Abschlussrechnung der Haushalts- und Vermögensgebarung abfassen worin:

a) die Übereinstimmung zwischen den Daten der Abschlussrechnung und den Ergebnissen der Buchhaltungsunterlagen nachgewiesen wird;

b) Beanstandungen und Vorschläge vorgebracht werden, welche darauf ausgerichtet sind, der Verwaltung eine höhere Leistungsfähigkeit, Produktivität und Wirtschaftlichkeit zu verleihen.

5. Die Rechnungsprüfer können in jedem Augenblick und auch individuell, zu den Kompetenzfeststellungen vorgehen; sie haben zudem Anrecht auf Zugang zu den Akten und Unterlagen des Betriebes.

CAPO VI

Diritto di accesso

Art. 19 (Trasparenza)

1. L'Azienda informa la propria attività al principio della trasparenza; a tal fine tutti gli atti dell'ente possono essere presi in visione dai cittadini che vi abbiano interesse, salvo quelli l'accesso ai quali possa comportare la violazione della riservatezza di persone e imprese o nuocere agli interessi dell'Azienda.

2. L'Azienda, al fine di favorire la più ampia diffusione delle notizie sulla propria attività si avvale anche delle moderne tecniche di comunicazione.

Art. 20 (Accesso agli atti dell'Azienda da parte degli amministratori comunali)

1. Il Sindaco, gli assessori ed i consiglieri comunali hanno diritto di ottenere dagli uffici dell'Azienda, previa formale richiesta, tutte le notizie, le informazioni e copie degli atti utili all'espletamento del man-

ABSCHNITT VI

Zugangsrecht

Art. 19 (Transparenz)

1. Der Betrieb passt die eigene Tätigkeit an das Prinzip der Transparenz an; zu diesem Zweck können alle interessierten Bürger in die Unterlagen der Körperschaft Einsicht nehmen, wobei allerdings jene Unterlagen ausgenommen sind, welche eine Verletzung der Vertraulichkeit von Personen und von Unternehmen darstellen oder dem Betrieb selbst schaden könnten.

2. Der Betrieb kann, um die höchstmögliche Verbreitung von Nachrichten über die eigene Tätigkeit zu gewährleisten, auch die Mittel der modernen Kommunikationstechnik in Anspruch nehmen.

Art. 20 (Zugang zu den Akten des Betriebes von Seiten der Gemeindeverwalter)

1. Der Bürgermeister, die Stadträte und die Mitglieder des Gemeindevorstandes haben das Recht, nach vorherigem formellen Gesuch von den Ämtern des Betriebes alle Nachrichten,

dato, nel rispetto delle disposizioni in tema di segreto d'ufficio e della normativa sulla tutela dei dati personali.

Informationen und Kopien zu erhalten, welche für die Ausübung ihres Mandats von Nutzen sein könnten; dies erfolgt aber in Beachtung der Anordnungen im Bereich des Amtsgeheimnisses und der Vorschriften im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten.

CAPO VII **Norme transitorie e finali**

Art. 21 **(Subentro nei rapporti giuridici attivi e passivi)**

1. L'Azienda subentra in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi posti in essere dalla Comunità comprensoriale di Bolzano e dal Comune di Bolzano per quanto attiene a beni, compiti e servizi di rispettiva spettanza inerenti alla gestione dei servizi sociali.

Art. 22 **(Direttore dell'Azienda e dirigenti)**

1. Al fine di garantire continuità di gestione, e fino alla nomina del direttore dell'Azienda, ai sensi dell'articolo 7, le relative funzioni sono assolte dal direttore della Ripartizione comunale Servizi Sociali.

2. Il personale dipendente, di ruolo e non, del Comune di Bolzano e della Comunità comprensoriale di Bolzano, addetto ai servizi sociali alla data di entrata in vigore del presente Statuto, è trasferito all'Azienda. Al personale trasferito è garantito il rispetto della posizione giuridico-economica acquisita.

3. Ai fini di garantire la continuità di gestione, l'Azienda può utilizzare le graduatorie dei concorsi e quelle per gli incarichi a tempo determinato esistenti presso la Comunità comprensoriale e, limitatamente ai profili professionali sociali, presso il Comune di Bolzano nonché conferire incarichi dirigenziali al personale iscritto dell'apposito albo, sezione B, di entrambi gli Enti.

KAPITEL VII **Übergangsvorschriften und Schlußbestimmungen**

Art. 21 **(eintritt in aktive und passive Rechtsverhältnisse)**

1. Der Betrieb tritt in sämtliche aktive und passive Rechtsverhältnisse ein, die von der Bezirksgemeinschaft Bozen und von der Stadtgemeinde Bozen in Bezug auf Güter, Aufgabenbereiche und Dienste, welche den letztgenannten Körperschaften zustanden und die Verwaltung der sozialen Dienste betrafen, abgeschlossen wurden.

Art. 22 **(Direktor des Betriebes und Bedienstete)**

1. Zum Zweck, die Fortführung der Verwaltung zu gewährleisten und bis zur Ernennung des Direktors des Betriebes im Sinne des Art. 7, werden die diesbezüglichen Funktionen vom Direktor der Abteilung Sozialwesen der Stadtgemeinde Bozen übernommen.

2. Die Bediensteten – auf Planstelle oder nicht – der Stadtgemeinde Bozen und der Bezirksgemeinschaft Bozen, welche am Tag des Inkrafttretens der vorliegenden Satzung den Sozialdienste zugeteilt sind, werden zum Betrieb versetzt. Dem versetzten Personal wird die Beibehaltung der erlangten rechtlich – wirtschaftlichen Behandlung gewährt.

3. Zum Zweck, die Fortführung der Verwaltung zu gewährleisten, kann der Betrieb die Wettbewerbsrangordnung und jene für die Aufträge auf beschränkte Zeit, welche bei der Bezirksgemeinschaft Bozen und, begrenzt auf soziale Berufsbilder, bei der Stadtgemeinde Bozen vorhanden sind, in Anspruch nehmen; der Betrieb kann aber auch demjenigen Personal Führungsaufgaben zuerteilen, welches bei diesen beiden Körperschaften im diesbezüglichen Berufsregister, sektion B eingetragen ist.

4. Per i profili professionali, per i quali la normativa vigente per il personale delle Comunità Comprensoriali non prevede proprie disposizioni, si applica, fino a quando i relativi contratti collettivi non disporranno autonomamente, la normativa prevista dai contratti di provenienza, fatta salva la facoltà di individuare ulteriori profili in base alla normativa vigente.

Art. 23
(Disposizione finale)

1. Fatto salvo quanto previsto all'articolo 9 in materia di personale, per quanto non disposto nel presente Statuto si applica, in quanto compatibile, la vigente normativa provinciale sull'ordinamento delle Comunità comprensoriali.

2. Il Consiglio Comunale può deliberare in qualsiasi momento, con atto motivato, lo scioglimento dell'Azienda. In tal caso, il Comune di Bolzano subentra in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi posti in essere dall'Azienda.

4. Für diejenigen Berufsbilder, für welche die geltenden Vorschriften für das Personal der Bezirksgemeinschaften keine eigenen Anordnungen vorsehen, werden – bis die diesbezüglichen Kollektivverträge eigene Bestimmungen vorsehen werden – die Vorschriften der Herkunftsverträge angewandt; hierbei ist die Möglichkeit ausgenommen, anhand der geltenden Vorschriften neue Berufsbilder festzusetzen.

Art. 23
(Schlussbestimmung)

1. Unbeschadet der, im Art. 9 in Bezug auf das Betriebspersonal enthaltenen Anordnungen, werden - soweit vereinbar - die geltenden Landesvorschriften über die Ordnung der Bezirksgemeinschaften geregelt.

2. Der Gemeinderat kann jederzeit, mit begründeter Maßnahme, die Auflösung des Betriebes beschließen. In diesem Falle tritt die Stadtgemeinde Bozen in alle vom Betrieb geschaffenen, aktiven und passiven Rechtsverhältnisse ein.